

2412

Richard Coeur de Lion.

(Richard Löwenherz.)

OPÉRA EN TROIS ACTES

DE

A. E. Grétry.

Partition complète pour Piano et Chant.

BRAUNSCHWEIG & NEW YORK,
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS,
ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON,
ENOCH & SONS.

KOPENHAGEN,
WILHELM HANSEN.

TABLE.

Ouverture. Page 3.

ACTE I.

Nº 1. Choeur de paysans.	<i>Chantons, chantons, célébrons.</i>	Daheim ist nun der Erde goldner...	„ 5.
Nº 2. Couplets.		<i>Il n'est pas ce que j'aime.</i>	Sonst mocht ich wohl das Tanzen... „ 13.
Nº 3. Air.	<i>O Richard! ô mon Roi!</i>	Verlässt dich jedermann, o Richard.	„ 15.
Nº 4. Trio.		<i>Quoi! de la part du Gouverneur!</i>	Was sagst du, hat der Gouverneur. „ 20.
Nº 5. Air.		<i>Je crains, de lui parler la nuit.</i>	Nein, Nachts wär'es zu viel.... „ 30.
Nº 6. Couplets.		<i>Un bandeau couvre les yeux.</i>	Amor scheut des Tages Licht. „ 33.
Nº 7. Thème.			„ 36.
Nº 8. Chanson.	<i>Que le Sultan Saladin.</i>	Mach der Sultan Saladin.	„ 37.

ACTE II.

Entr' acte.			„ 42.
Nº 9. Air.	<i>Si l'univers entier m'oublie.</i>	Will keine Seele meiner achten?	„ 43.
Nº 10. Romance.	<i>Une fièvre brûlante.</i>	Mich brennt ein heisses Fieber.	„ 49.
Nº 11. Choeur de soldats.	<i>Sais tu, connais tu.</i>	Gesteh' es nur, gesteh'.	„ 51.

ACTE III.

Nº 12. Trio.		<i>Il faut, il faut que je lui parle.</i>	Ich muss sogleich die Gräfin... „ 65.
Nº 13. Ensemble.	<i>Oui chevaliers, oui.</i>	Ja, Ritter, dort in jener Burg.	„ 71.
Nº 14. Trio.		<i>Le Gouverneur, pendant la danse.</i>	Der Gouverneur kommt her.... „ 82.
Nº 15. Couplets.	<i>Et zig, et zig, et zig, et zog.</i>	Und tik und tak, und krik und krak.	„ 90.
Nº 16. Choeur.	<i>Que Richard, à l'instant soit ...</i>	Richard sei seiner Freiheit nicht...	„ 96.
Nº 17. Final.	<i>O ma chère Comtesse.</i>	Ha! vor Wonne sink ich nieder.	„ 102.

OUVERTURE.

Allegretto.

The Allegretto section consists of five systems of piano accompaniment. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The music is in 3/4 time and B-flat major. The first system begins with a treble clef and a bass clef. The second system starts with a treble clef and a bass clef. The third system starts with a treble clef and a bass clef. The fourth system starts with a treble clef and a bass clef. The fifth system starts with a treble clef and a bass clef. The piece concludes with a key signature change to C major and a 6/8 time signature.

Larghetto.

The Larghetto section is a single system of piano accompaniment. It features a grand staff with a treble and bass clef. The music is in 6/8 time and C major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The score concludes with a key signature change to C major and a 6/8 time signature.

4

pp

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, while the lower staff provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed above the lower staff.

p

This system continues the piece with two staves. The upper staff has a more active melodic line with some slurs, and the lower staff continues with a consistent quarter-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is located above the lower staff.

più vivo.
f

This system shows a change in tempo and dynamics. The upper staff has a more rhythmic and active melody. The lower staff continues with quarter notes. The tempo marking *più vivo.* and the dynamic marking *f* (forte) are placed above the upper staff.

This system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the lower staff continues with a steady quarter-note accompaniment.

This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some slurs, and the lower staff continues with a steady quarter-note accompaniment.

p *cresc.* *f*

This system concludes the page with two staves. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff continues with a steady quarter-note accompaniment. Dynamic markings *p*, *cresc.*, and *f* are placed above the lower staff.

ACTE 1.

N^o 1.

CHOEUR.

de Paysannes et de Paysans.

N^o 1.

CHOR.

der Bäuerinnen und Bauern.

Chan - tons, chan - tons, cé - lé - brons ce bon mé - na - ge, chan - tons, chan - tons, re - tour -

Da - heim ist nun — der Er - de goldner Se - gen, wir keh - ren mü - de

f

nons dans nos mai - sons. Sais - tu que c'est de - main, que le vieux Ma - thur in re - fait son ma - ri -

zwar doch froh nach Haus. Uns er - war - tet ein Schmaus, den uns Steffen versprach, schon zum fünfzigsten

a - ge? le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

mal macht der mor - gen - de Tag ihm sein Hochzeit - fest neu. Er hat köst - li - chen

COLETTE .

An - to - ni - o, je
Wo wird wohl Pe - ter
vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon vin.

Wein, und schenkt wa - cker uns ein, ha! wie schön wird das sein!

p

ga - ge, en ce mo - ment, en ce mo - ment est bien loin du vil -
sein? Er ist wohl weit ent - fer - net, ver - gisst sein ar - mes

la - ge. Ah! quel cru - el tour - ment!
Mäd - chen, und lässt mich hier al - lein.

CHOEUR. (Ils sortent tous en chantant.)

Co - lette, ah! c'est de - main, que le vieux Ma - thu -

Er kann fer - ne nicht sein, und stellt si - cher sich

rin re - fait son ma - ri - a - ge, le fait est cer - tain, fil - le point de cha -

ein, wird in ju - beln - den Reihn mit dir wir - belnd sich drehn und nicht müs - sig zu

grin, nous dan - serons demain, nous danserons demain, nous boi - rons du bon vin .

stehn, schenket Steffen uns ein sei - nen köstlichen Wein, und wir schlürfen ihn ein .

CHOEUR.

Vrai-ment oui, c'est de-main, que le vieux Ma-thu-rin re-fait son ma-ri-

Uns er-war-tet ein Schmaus, den uns Stef-fen ver-sprach, schon zum fünf-zig-sten

p

a-ge, le fait est cer-tain, nous dan-se-rons de-main, nous boi-rons du bon

mal macht der mor-gen-de Tag ihm sein Hoch-zeit-fest neu, er hat köst-li-chen

vin, nous dan-se-rons de-main, nous boi-rons du bon vin,

Wein, und schenkt wa-cker uns ein, ha, wie schön wird das sein.

f *cresc.*

f *p*

Le vieux Mathurin (arrive tenant sa femme par dessous le bras.)

Comment, c'est de main, que ton vieux Ma-thu-rin a-vec toi ma femme, se re-met en
 Sind wir schon so alt? Ei Weibchen wie bald sind mir fünf-zig se-li-ge Jah-re ver-

La femme de Mathurin.

A près cin-quante ans, il est en-cor temps de se mon-trer aïse et d'ê-tre con-tens.

trah noch sind wir nicht alt und werden nicht bald, dem noch ist die Liebe nicht von uns ge-wie-hen.

strie-hen,

CHOEUR (Autres troupes de Villageois et de Villageoises.)

Chan-tons, chun-

Da-heim ist

f

tons, cé-lé-brons ce bon mé-na-ge, chan-tons, — chan-tons, — re-tour-

nun — der Er-de gold-ner Se-gen, wir keh-ren mü-de

p (Ils s'en vont en chantant.)

nous dans nos mai-sons, sais-tu que c'est de-main, que le vieux Ma-thou-

zwar, doch froh nach Haus, uns e-war-tet ein Schnaus, den uns Stef-fen ver-

p *dimin.*

vin, re - fait son ma - ri - a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de -

sprach, schon zum fünf - zig - sten mal macht der mor - gen - de Tag ihm sein Hoch - zeit - fest

pp

main, nous boi - rons du bon vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

neu, er hat köst - li - chen Wein und schenkt wacker uns ein, ha, wie schön wird das

vin,

sein.

f

f

p

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a continuous eighth-note pattern in a D major key signature. The bass staff features a simple eighth-note accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the bass staff.

The second system continues the eighth-note patterns from the first system. The treble staff has a more complex eighth-note figure, while the bass staff remains a simple accompaniment.

The third system shows a change in texture. The treble staff has a more melodic eighth-note line with some slurs. The bass staff has a sparse accompaniment with a *ff* (fortissimo) marking.

The fourth system features a very dense treble staff with many beamed eighth notes, creating a thick texture. The bass staff continues with a simple accompaniment.

The fifth system continues the dense texture of the fourth system, with the treble staff filled with beamed eighth notes and the bass staff providing a steady accompaniment.

Lento.

The sixth system begins with a *p* (piano) marking and a change in tempo to *Lento*. The treble staff has a more melodic line with slurs, and the bass staff has a simple accompaniment.

The seventh system concludes the piece. The treble staff has a melodic line with a final cadence, and the bass staff has a simple accompaniment.

N^o 2. COUPLETS.

Allegro.

ANTONIO.

La dan - se n'est pas ce que j'ai-me; mais c'est la fille à Ni - co -
Elle a quinze ans, moi j'en ai sai - ze; ah! si la mè - re Ni - co -
Qu'elle est gen - til - le ma ber - gè - re quand el - le court dans ce val -
Sonst mocht' ich wohl das Tan - zen lei - den, al - lein man springt sich gleich so
Wenn nur nicht ih - re Mut - ter wä - re, ich wüch ihr von der Stel - le

las; lors - que je la tiens dans mes bras, a - lors mon plai - sir est ex -
las n'é - tait pas tou - jours sur nos pas! et bien, quoi - que ce - la dé -
lon, oh, c'est vrai - ment un pa - pil - lon, ses pieds ne tou - chent pas la
warm. Halt ich mein Hann - chen in dem Arm, kann ich an ih - rem Blick mich
nie. Doch die ver - folgt sie spät und früh, mit ih - rer stren - gen Sit - ten -

trê - me, je la pres - se con - tre moi - mé - - me, et puis nous
plai - se, au - - près d'el - le je suis bien ai - - se, et puis nous
tèr - re; je l'at - tra - pe quoi - que lé - gè - - re, et puis nous
wei - den, dann schmeck' ich tau - send sü - sse Freu - - den. Sie ist so
leh - re, als wenn ich gar ge - fähr - lich wä - - re. Sie ist so

nous par-lons tout bas, tout bas, tout bas, tout bas, tout
 nous par-lons tout bas. tout bas, tout bas, tout bas, tout
 nous par-lons tout bas. tout bas, tout bas, tout bas, tout
 sanft, sie ist so schön, sie ist so sanft, sie ist so
 sanft, sie ist so schön, sie ist so sanft, sie ist so

pp

bas. Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la
 bas. Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la
 bas. Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la
 schön. Ihr ar-mer Mann, ihr ar-mer Mann könnt sie nicht
 schön. Ihr ar-mer Mann, ihr ar-mer Mann könnt sie nicht

ver-rez pas, vous ne la ver-rez pas.
 ver-rez pas, vous ne la ver-rez pas.
 ver-rez pas, vous ne la ver-rez pas.
 sehn. könnt nicht mein Haun-chen sehn.
 sehn. könnt nicht mein Haun-chen sehn.

N^o 3.
AIR.

N^o 3.
ARIE.

Allegro.

Più lento.
BLONDEL.

Ô Ri - chard! ô mon Roi! l'u - ni - vers t'a - ban - don - ne; sur la
 Ver - lässt dich je - der - mann, o Ri - chard, o mein Kö - nig! bleibt

terre il n'est donc que moi, qui s'in - té - resse à ta per - son - ne. Moi seul, dans l'u - ni -
 dir nur die - ser Arm, der retten möch - te und nicht hel - fen kann? In Fes - seln schmachtet

vers, vou-drais bri-ser tes fers: et tout le res-tè t'a-ban-don-
 der, der nur für an-dre leb-te, und nie-mand eilt zur Ret-tung

ne! O Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers t'a-ban-
 her, ver-lässt dich je-der-mann, o Richard, o mein

don-ne; sur la terre il n'est donc que moi qui s'in-té-res-se à ta per-son-
 Kö-nig! bleibt dir nur die-ser Arm, der ret-ten möchte und nicht hel-fen

ne. Et sa noble a-mi-e! hé-las! son cœur doit é-tre na-vré de dou-leur,
 kann. Und seine ed-le Freun-din, weh ihr, ihr zärt-lich Herz, wird es ihr Schmerz er-tra-gen?

oui, son cœur est na-vré, na-vré de dou-leur. Mo-
 Ach, so bit-tern Schmerz er-liegt ein treu-es Herz. Mo-

Allegro.

nar ques cher-chez, cher-chez des a-mis, non sous les lau-riers de la
 nar - chen wollt ihr ei-nen Freund, sucht ihn nicht un-ter Lor-beer-

gloi-re, mais sous les myr-thes fa-ro-ris, qu'of-frent les fil-les de mè-
 zwei-gen. Er ruht im stil-len Myr-then-hain, und sinnt auf sü-sse Min-ne-

moi-re. Un trou-ba-dour est tout a-mour fi-
 lie-der. Treu ist sein Herz, ist treu und rein, ist

dé-li-té cons-tan-ce et sans es-poir de ré-com-pen-
 treu und rein und bie-der, treu, bie-der, rein wie sei-ne Lie-

se-der. O Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers t'a-ban-
 Ver-lässt dich je-der-mann, o Ri-chard, o mein

mf *p* *p* *cresc.*
f *p* *f*
f *f* *p* *f*

don - ne; sur la terre il n'est que moi, il n'est que
 Kö - nig, bleibt dir nur die - ser Arm, der ret - ten

moi, qui s'in - te' - res - se à ta per - son -
 möch - te, ret - ten möch - te und nicht - son - - fen

ne. O Ri - chard! dich & nun Roi! l'u - ni -
 kann, ver - lässt je - der - mann, o

vers Ri - chard, ta - ban - don - ne, sur la terre il n'est que
 Ri - chard, o - mein Kö - nig, bleibt dir nur die - ser

moi, oui, cest Blon - del, il n'est que moi, il n'est que
 Arm, bleibt dir nur Blon - dels schwa - cher Arm, der ret - ten

cresc.

moi, qui s'in - té - res - se à ta per - son -
 möch - te, ret - ten möch - te und nicht hel - - fen

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

ne, n'est - il que moi, n'est - il que moi, qui s'in - té - res - se à ta per -
 kann, bleibt dir nur Blon - dels schwacher Arm, der ret - ten möch - te und nicht

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand. The lyrics are written below the notes.

son -
 hel - - fen - ne.
 kann.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand. The lyrics are written below the notes.

The fourth system consists of piano accompaniment on two staves. The right hand features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment. There are dynamic markings of *>* (accent) in both hands.

The fifth system consists of piano accompaniment on two staves. The right hand features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a final chord.

№ 4.
TRIO.

№ 4.
TERZETT.

Allegro.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two sharps (F# and C#). Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two sharps (F# and C#). Dynamics include *f*.

LE PAYSAN GUILLOT.

BLONDEL.

WILLIAMS.

Quoi! de la part du Gou-ver-neur! Si j'ap-prends que ma
Was sagst du, hat der Gou-ver-neur an mei-ne

First system of musical accompaniment for the vocal line. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two sharps (F# and C#). Dynamics include *f* and *p*.

C'est de la part du gou-ver-neur il m'a dit de lui re-met-tre
Ja, ja ihn schrieb der Gou-ver-neur und trug mir auf ihn ja ihr heim-lich

fille é-coute un sé-duc-teur.
Toch-ter die-sen Brief geschrieben?

Second system of musical accompaniment for the vocal line. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two sharps (F# and C#).

cet-te let-tre.
zu - zu - stel-len.

Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur, le gou-ver-neur de ce cha-teau.
O wär'es doch der Gou-ver - neur, der mei-nen Kü - nig dort ver-schliesst.

Va, ma Lau -
Er mag an

C'est de la part du gou-ver-neur
Ge-wiss mich schickt der Gou-ver - neur,

ret-te n'est point fai - - te
an-dre Mäd-chen schrei - - ben, *pour a-mu - ser le gouver-*
von mei-ner Tochter soll er

Il m'a dit de la lui re - met - tre.
den Brief hat er mir selbst ge - ge - ben.

Ce n'est pas
Ich kam auf

neur.
blei - - ben.

Ah! si c'é-tait le gou-ver-
O wär'es doch der Gouver-

Si tu re-viens c'est fait de
Lässt du dich je hier wie-der

moi, si j'y re-viens, non, sur ma foi, non, sur ma foi.
 sein Geheiss hieher, doch zweimal wird das nicht ge - schehn.
 neur de ce châ-teau le gouver- neur.
 neur der meinen Kö-nig dort verschliesst .
 toi, prends gar - de à toi, prends gar - de à toi! Dis lui, que ma Lau-
 sehn, so ist's um Nas' und Ohr ge - schehn. Sag ihn, er mag an
 ret - te n'est point fai - te, pour é - cou - ter un sé - duc - teur. Monsieur, mon-
 an - dre Mäd - chen schrei - ben, und seinen Scherz mit ih - nen trei - ben, für sol - che
 C'est de la
 Ich kam auf
 Ah! si c'e' -
 Er kam auf
 sieur le gou-ver- neur, — me fait beaucoup trop, beaucoup trop, d'hon- neur.
 Eh - re dank ich schön, — für sol - che Eh - re dank ich schön.

part du gou-ver - neur, c'est de la part du gou-ver -
sein Ge-heiss hie - her, ich kam auf sein Ge-heiss hie -

tait le gou-ver - neur, Ah! si c'é- tait le gou-ver -
sein Ge-heiss hie - her, er kam auf sein Ge-heiss hie -

Et que me fait ton gou-ver - neur,
Was frag'ich nach dem Gou-ver - neur,

neur. Si j'y re - viens, non, sur ma
her. Mich soll man hier' nicht wie-der

neur. Si je pou-rais... Ah! quel bon-
her. O wär' es doch. ha! welches

Et que me fait ton gou-ver-neur.
was frag'ich nach dem Gou-ver-neur.

Si tu re - viens, prends garde à
Mir aus den Au - gen, Bö - se -

foi, non, sur ma foi, si j'y re- viens, si j'y re- viens, non, sur ma
sehn. Ich dan - ke schön, mich soll man hier nicht wie-der sehn. nein, nein, ich

heur, quel bon-heur, quel bon-heur! Ne frap-pez pas, point de dé-
Glück! welches Glück! welches Glück! O är- gert euch doch nicht so

toi, prends garde à toi, si tu re- viens, prends garde à
wicht. und komm mir nie vor's An - ge - sicht, vor's An - ge -

foi, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-
 dan - ke gar zu schön. Kommt ja ein Ni - klas wie - der her, ich bin es mei - ner See - le
 bats, mes bons a - mis, la paix, la paix, la paix, la paix, la paix, la
 sehr. Ich bit - te schlagt den Ar - men nicht, ich bit - te schlagt den Ar - men
 toi, si tu re - viens, prends garde à toi, oui,
 sicht, mir aus den Au - gen, Bü - se - wicht, und

f *pp* *p*

viens, non, sur ma foi, non, non, non, sur ma foi.
 nicht, ich bin es nicht, bin's mei - ner See - le nicht.
 paix, la paix, la paix, la paix, point de dé - bats. (à sa fille.)
 nicht, ich bit, ich bit - te schlagt den Ar - men nicht.
 sur ma foi, prends garde à toi. Et si ja - mais tu re
 komm mir nie vor's An - ge - sicht. Giebst du ihm noch ein -

f *f* *p*

LAURETTE (arrive elle fait signe au paysan de s'en aller; il se sauve.)

vois ce sé - duc - teur, tu sen - ti - ras si dans mon bras, il est en -
 mal Ge - hô:, wagt er nur ei - nen Schritt hier - her, so sollt ihr

Qui moi mon pè - re, moi mon pè - re; je ne vois
 Wie muss mich der Ver-dacht nicht kränken! Ich kenn' ihn

cor, il est en - cor quelque vi - gueur!
 sehn, obs die-sem Arm an Kraft ge - bricht.

point le gou - ver - neur. Ah! croy - ez, croy - ez mon pè - re, que je fe -
 nicht, den Gou-ver - neur! Nein, Vater, glaubt, ich heg' im Her - zen den Wunsch nur

rai vo - tre bon - heur. Je ne vois pas le gou-ver -
 glück - lich euch zu sehn. Ich hab ihn ja noch nie ge -

Je ne veux point de ce bon - heur. _____
 Für glat-te Wor-te dank' ich schön. _____

neur, _____ je ne vois point le gou-ver-neur.
 sehn, _____ ich hab' ihn ja noch nie ge-sehn.

Ne par-le plus au sé-duc-teur, ne par-le plus au sé-duc-teur.
 Den Gouver-neur lass mir nur weg, sonst ist's um ihn und dich ge-schehn.

La paix, la paix, mes bons a-mis, la paix, la paix, mes
 Be-ru-higt euch, ver-zei-het ihr, be-ru-higt euch, ver-

Si tu par-lais au
 Den Gou-ver-neur lass

Je ne vois point le gou-ver-neur, je ne vois
 Ich kenn' ihn nicht, den Gou-ver-neur, ich hab' ihn (à part.)

bons a-mis, la paix du ciel, soy-ez u-nis Ah! si c'é-
 zei-het ihr, und Glück und Ein-tracht herr-schen hier. O wär' es

sé-duc-teur, si tu par-lais au sé-duc-teur, si tu par-
 mir nur weg, sonst ist's um ihn und dich ge-schehn, den Gou-ver-

point le gou-ver-neur, je ne vois point le gou-ver-neur, le gou-ver-
 ja noch nie ge-sehn, ich hab' ihn ja noch nie ge-sehn. Ich kenn' ihn
tait le gou-ver-neur, le gou-ver-neur de ce châ-teau, ah! quel bon-
 je-ner Gou-ver-neur, in des-sen Mau-ern Ri-chard ist, o wär'er's
lais au gou-ver-neur, tu sen-ti-ras si dans mon bras. il est en-cor quel-que vi-
 neur lass mir nur weg, sonst ist's um ihn und dich geschehn, sonst ist's um dich und ihn ge-

neur. Hé-las! mon pè-re, hé-las!
 nicht. Ach, ach! (a Williams.) Mein Va-ter! ach, ach!
heur! Point de dé-bats, ne frappez pas. Ah! si c'e-
 doch! Be-ru-higt euch, be-ru-higt euch. O wär'er's

gueur, tu sen-ti-ras si dans mon bras, si dans mon bras, il
 seh'n, sonst ist's um ihn und dich ge-seh'n, um dich ge-seh'n, um

je ne vois point, je ne vois point le gou-ver-neur, le gou-ver-neur.
 Ich kenn' ihn nicht, den Gouverneur, ich hab' ihn ja noch nie ge-sehn.

tait le gou-ver-neur de ce châ-teau, le gou-ver-neur, ah! quel bon-heur! La
 doch der Gouverneur, der meinen Ri-chard dort verschliesst, o wär'er's doch! Be-

est en-cor quel-que vi-gueur, quel-que vi-gueur.
 dich ge-seh'n, sonst ist's um ihn und dich ge-seh'n.

pair, la paix, mes bons a - mis, la paix, la paix, mes
 ru - higt euch, ver - zei - het ihr! Be - ru - higt euch, ver -

Si tu par - lais au
 Den Gou - ver - neur sieh

Je ne vois point le gou - ver - neur, je ne vois
 Ich kenn' ihn nicht, den Gou - ver - neur, ich hab' ihn

bons a - mis, la paix du ciel, soy - ez u - nis. Ah! si c'e -
 zei - het ihr, und Glück und Ein - tracht herr - schen hier. O wär' es

sé - duc - teur, si tu par - lais au sé - duc - teur, si tu par -
 mir nicht mehr, sonst ist's un - ihn und dich ge - schehn, den Gou - ver -

point le gou - ver - neur, je ne vois point le gou - ver - neur, le gou - ver -
 ja noch nie ge - sehn, ich hab' ihn ja noch nie ge - sehn, ich kenn' ihn

tait le gou - ver - neur, de ce châ - teau, le gou - ver - neur, ah! quel bon -
 je - ner Gou - ver - neur, in des - sen Mau - ern Ri - chard ist. O wär' er's

lais au gou - ver - neur, tu sen - ti - ras si dans mon bras, il est en - cor quel - que vi -
 neur hör' nicht mehr an, sonst ist's um ihn und dich geschehn, dem Gou - verneur gieb kein Ge -

neur. Hé - las! mon pè - - re,
nicht. Ach, ach! (2 Williams.) mein Va - - ter,

heur. Point de de - bats, he frap-pez
doch! Be - ru - higt euch, ver - ze - het

gueur, tu sen - ti - ras si dans mon bras,
hör, sonst ist's um ihn und dich ge - schehn,

hé - las! je ne vois point le gou-ver-neur; le gou-ver -
ach, ach! (3 part.) Ich kenn' ihn nicht, den Gou-ver-neur, ich hab' ihn

pas. Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur de ce châ-teau, le gou-ver -
ihr. O wär' es doch der Gou-ver-neur, der mei-nen Kö - nig dort ver -

si dans mon bras, il est en - cor quel - que vi - -
sonst ist's um ihn und dich ge - schehn, sonst ist's um -

neur, le gou-ver-neur.
ja noch nie ge - sehn.

neur, ah! quel bon - heur.
schliesst, o wär' er's doch.

gueur, quel - que vi - gueur.
dich und ihn ge - schehn.

N^o 5.

AIR.

N^o 5.

ARIE.

Andante spiritoso.

LAURETTE.

Je crains de lui par-ler la nuit, j'é-cou-te trop tout ce qu'il dit, il
 Nein, Nachts wär' es zu viel ge-wagt, zu ger-ne glaub' ich, was er sagt. Er

me dit: je vous aime; et je sens malgré moi, je sens mon coeur qui bat, qui bat, je
 schwört mir sei-ne Liebe, das wirkt wie Zauberkraft, ich füh-le Lust und Schmerz, mir wird gleich

ne sais pas pour-quoi. Il me dit: je vous ai-me, et je sens mal-gré moi: je
 bang'und wohl um's Herz, er schwört mir sei-ne Lie-be, das wirkt wie Zau-ber-kraft; ich

sens mon coeur qui bat, qui bat, je ne sais pas pour-quoi. Puis il
 füh-le Lust und Schmerz, mir wird gleich bang'und wohl um's Herz. Er-greift er

prend ma main, il la pres-se, a-vec tant de ten-dres-se, tant de ten-
 mei-ne Hand, ach zum Ent-zü-cken kann er so sanft sie drü-cken. Dann hör' ich

dres-se, que je ne sais plus où j'en suis, je veux le fuir, mais
 kaum noch was er spricht, 'ich will ihn fliehn und kann es nicht, und

je ne puis. Ah! la nuit, la nuit, pour-quoi lui par-ler la nuit.
 kann es nicht. Ach! bei Nacht! Nein, nein Nachts wär' es zu viel ge-wagt.

J'é-cou-te trop tout ce qu'il dit, il me dit: je vous ai-me et je sens mal-gré
 zu ger-ne glaub' ich, was er sagt. Er schwört mir seine Lie-be, das wirkt mit Zau-ber-

moi: je sens mon coeur qui bat, qui bat, je ne sais pas pour-quoi, je sens mon
 kraft, ich füh-le Lust und Schmerz mir wird gleich bang' und wohl um's Herz. Ich trau-e

coeur qui bat, qui bat, qui bat, mon coeur qui bat, je ne sais pas pour -
 nicht, mir wird gleich bang' und wohl um's Herz, mir wird gleich bang' und wohl um's

quoi, je sens mon coeur qui bat, qui bat, qui bat, mon coeur qui bat, je ne sais pas pour -
 Herz, ich trau - e nicht, mir wird gleich bang' und wohl um's Herz, mir wird gleich bang' und wohl um's

quoi, je ne sais pas pour -
 Herz, ich trau - e nicht, mir

quoi, je ne sais pas pour -
 wird gleich bang' und wohl um's Herz.

N^o 6.
DUO.

N^o 6.
DUETT.

Andante.

BLONDEL.

Un ban - deau cou - rre les
A - mor - scheut des Ta - ges

yeux. — du dieu qui rend a - mou - reux.
Licht, würd' er sonst die Bin - de nicht ce - la nous ap - prent sans
von den Au - gen

dou - te, que ce pe - tit dieu ba - din, — n'est ja - mais, ja -
las - sen? Nehmt euch drum vor ihn in Acht, und be - son - ders

mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gout - te. Re - di - tes - moi,
ist bei Nacht nicht mit ihm zu spa - ssen. Ach so ganz be -

s'il vous plaît, ce jo-li cou-plet, ce jo-li cou-
hal-tens-werth ist der Reim, den ich ge-

plet ah! je ne dois pas l'ou-bli-er je veux le dire au
hört. Noch ein-mal sagt den Reim mir her, ich sing' ihn dann dem

BLONDEL.
che-va-lier. Très vo-lon-tiers.
Gou-ver-neur. Wie ihr be-gehr.

1^{er} Mouvement.
Un ban-deau cou-vre les
A-mor-scheut des Ta-ges

yeux, — du dieu qui rend a - mou - reux; ce - la nous ap -
 Licht, würd' er sonst die Bin - de nicht von den

prend, sans dou - te, que ce pe - tit dieu ba - din, —
 Au - gen las - sen? Nehmt euch drum vor ihn in Acht,

n'est ja - mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gout - te.
 und be - son - ders ist bei Nacht nicht mit ihm zu spa - ssen.

THEME et VARIATION.

THEMA und VARIATION.

Tendrement.

The first system of the musical score is for the 'THEME' section, marked 'Tendrement.' It consists of two staves, treble and bass clef, in 3/4 time. The tempo is 'Tendrement.' and the dynamic is 'sordino.' The melody is characterized by a soft, flowing line with many slurs and ties, and the accompaniment is a steady, rhythmic pattern of chords.

VARIATION.

The second system is the beginning of the 'VARIATION.' section, marked 'mf'. It features a more rhythmic and active melody in the treble clef, with a steady accompaniment in the bass clef.

The third system continues the variation, marked 'dolce.' and 'cresc.'. The melody in the treble clef is more melodic and expressive, with a dynamic increase indicated by the 'cresc.' marking.

The fourth system continues the variation, marked 'f' and 'p'. The melody in the treble clef is more rhythmic and active, with a dynamic increase indicated by the 'f' marking.

The fifth system continues the variation, marked 'p'. The melody in the treble clef is more melodic and expressive, with a dynamic decrease indicated by the 'p' marking.

The sixth system continues the variation, marked 'cresc.' and 'f' and 'p'. The melody in the treble clef is more rhythmic and active, with a dynamic increase indicated by the 'cresc.' marking.

The seventh system continues the variation, marked 'cresc.' and 'f'. The melody in the treble clef is more rhythmic and active, with a dynamic increase indicated by the 'cresc.' marking.

CHANSON ET CHOEUR. ARIE UND CHOR.

Andante.

BLONDEL.



1. Que le Sul-tan Sa - la - din, ras - sem - ble dans son jar - din, un trou -
2. Qu'un Seigneur, qu'un haut Ba - ron, Ven - de jus - qu'à son don - jon, pour al -
3. Que le vail - lant Roi Richard ail - le cou - rir maint hasard, pour al -
1. Mag der Sul-tan Sa - la - din stets nach an - dern Wei - bern glühn, wer wird
2. Setzt ein bra - ver Rit - tersmann, Burg und Weib und Kind hintan, um sich
3. Kö - nig Ri - chard flieht sein Land, um weit von des Jordans Strand al - le

Andante.

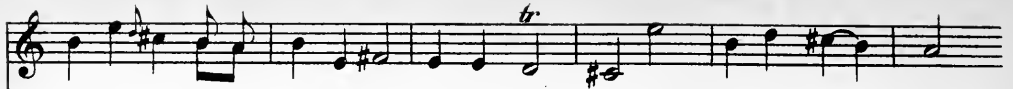


1. peau de Jou - ven - cel - les, tou - tes jeu - nes, tou - tes bel - les, pour s'a - mu - ser le ma -
2. ler à la croi - sa - de, qu'il lais - se sa ca - ma - ra - de dans les mains des gens de
3. ler loin d'Angle - ter - re con - que - rir une au - tre ter - re dans le pa - ys d'un Pay -
1. ihm das Glück miss - gon - nen? Mag er schmachten, mag er bren - nen, das ist Zeit - ver - treib für
2. Lor - beern zu er - wer - ben, und muss un - ter Lor - beern ster - ben, hat er darum wohl ge -
3. Tür - ken zu ver - ja - gen; und nun muss der Fes - seln tra - gen, den man Lö - wen - herz ge -



1. tin, c'est bien, c'est bien, ce - la ne nous blesse en rien. Moi je
2. bien, c'est bien, c'est bien, ce - la ne nous blesse en rien. Moi je
3. en, c'est bien, c'est bien, ce - la ne nous blesse en rien. Moi je
1. ihn. Wohl - an! wohl - an! was geht uns der Sul - tan an? Seht den
2. than? Wohl - an! wohl - an! was gehn uns die Lor - beern an? Seht den
3. nannt. Wohl - an! wohl - an! was gehn uns die Tür - ken an? Seht den





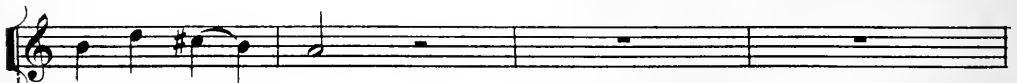
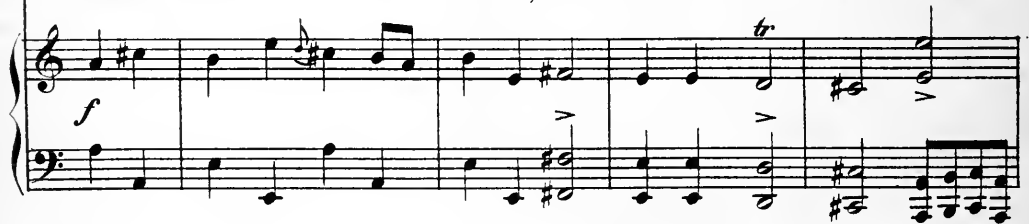
1. pen-se com-me Gré'-goi-re, j'ai-me mieux boi - re, j'ai - me mieux boi - re.
 2. pen-se com-me Gré'-goi-re, j'ai-me mieux boi - re, j'ai - me mieux boi - re.
 3. pen-se com-me Gré'-goi-re, j'ai-me mieux boi - re, j'ai - me mieux boi - re.
 1. Wein in Rö - mern blin-ken; kommt lasst uns trin - ken, kommt lasst uns trin - ken!
 2. Wein in Rö - mern blin-ken; kommt lasst uns trin - ken, kommt lasst uns trin - ken!
 3. Wein in Rö - mern blin-ken; kommt lasst uns trin - ken, kommt lasst uns trin - ken!



CHOEUR Refrain.



1. Moi je pen - se com-me Gré'-goi-re, j'ai - me mieux boi - re, j'ai - -
 2. Moi je pen - se com-me Gré'-goi-re, j'ai - me mieux boi - re, j'ai - -
 3. Moi je pen - se com-me Gré'-goi-re, j'ai - me mieux boi - re, j'ai - -
 1. Seht den Wein in Rö - mern blin-ken; kommt lasst uns trin - ken, kommt
 2. Seht den Wein in Rö - mern blin-ken; kommt lasst uns trin - ken, kommt
 3. Seht den Wein in Rö - mern blin-ken; kommt lasst uns trin - ken, kommt



1. me mieux boi - re.
 2. me mieux boi - re.
 3. me mieux boi - re.
 1. lasst uns trin - ken!
 2. lasst uns trin - ken!
 3. lasst uns trin - ken!



1. 2.

f

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a complex, rapid melodic line with many accidentals. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A first ending bracket labeled '1. 2.' spans the final two measures, which end with a repeat sign.

3.

p

This system contains measures 3 through 6. The right hand continues with a similar melodic pattern, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning of the system.

This system contains measures 7 through 10. The right hand's melodic line becomes more intricate with frequent accidentals. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

This system contains measures 11 through 14. The right hand continues with a complex melodic line, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

pp

This system contains measures 15 through 18. The right hand's melodic line is more sparse and features some rests. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present.

This system contains measures 19 through 22. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues with the eighth-note accompaniment.

This system contains measures 23 through 26. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a trill (tr) over a quarter note. The bass clef staff also begins with a trill (tr) over a quarter note. The key signature has one sharp (F#). The system contains four measures of music.

Second system of musical notation. Both the treble and bass clef staves feature a continuous eighth-note accompaniment pattern. The treble clef staff has a melodic line above the accompaniment. The system contains four measures of music.

Third system of musical notation. Both the treble and bass clef staves feature a continuous eighth-note accompaniment pattern. The treble clef staff has a melodic line above the accompaniment. The system contains four measures of music.

Fourth system of musical notation. Both the treble and bass clef staves feature a continuous eighth-note accompaniment pattern. The treble clef staff has a melodic line above the accompaniment. The system contains four measures of music.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a forte (f) dynamic marking. The bass clef staff has a melodic line with a piano (p) dynamic marking. The system contains four measures of music.

Sixth system of musical notation. Both the treble and bass clef staves feature a continuous eighth-note accompaniment pattern. The treble clef staff has a melodic line above the accompaniment. The system contains four measures of music.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with trills and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *tr.*, *rf*, and *f*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.*

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *rf*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

ACTE 2.

ENTR'ACTE.

Larghetto

The musical score is written for piano and violin. It consists of six systems of music. The piano part is in the lower register, and the violin part is in the upper register. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Larghetto'. The score includes various musical notations such as trills (tr), accents (>), and dynamic markings (p for piano, f for forte). The piano part features a steady eighth-note accompaniment, while the violin part has more melodic and rhythmic complexity, including trills and slurs. The piece concludes with a final cadence in the piano part.

Allegro moderato.

First system of musical notation for 'AIR'. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic in the treble and a forte (*f*) dynamic in the bass. The treble staff features a melodic line with some grace notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation for 'AIR'. The treble staff continues the melodic line with some triplet markings. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation for 'AIR'. The treble staff has a more active melodic line with sixteenth notes. The bass staff continues with eighth notes. A *cresc.* (crescendo) marking is present above the bass staff. The system ends with a *f* (forte) dynamic in the bass and a *p* (piano) dynamic in the treble.

Fourth system of musical notation for 'AIR'. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff continues with eighth notes. A *p* (piano) dynamic is marked in the bass.

Fifth system of musical notation for 'AIR'. The treble staff has a melodic line with grace notes. The bass staff continues with eighth notes. Dynamics of *f* (forte) and *p* (piano) are marked in the bass.

Sixth system of musical notation for 'AIR'. The treble staff has a melodic line with grace notes. The bass staff continues with eighth notes. A *ff* (fortissimo) dynamic is marked in the bass.

RICHARD.

Si l'u-ni-vers en-tier m'ou-bli-e, s'il faut pas ser i-ci ma
Will kei-ne See-le mei-ner ach-ten? Soll ich mein Le-ben hier ver-

vi-e: que sert ma gloi-re, ma va-leur: que sert ma
schmachten? Was half es mir be-rühmt zu sein? was half es

(Il regarde un portrait de Marguerite.)
gloi-re, ma va-leur. Douce i-ma-ge de mon a-
mir be-rühmt zu sein? Sü-ses Bild der trau-ten

mi-e, viens cal-mer, viens cal-mer, conso-ler mon
Freundin, flö-sse Ruh, flö-sse Ruh und Trost mir

coeur, viens, viens un ins-tant sus-pends ma dou-
ein! Komm! komm! ach, nur ei-nen Au-gen-

leur — douce i - ma - ge de mon a - mi - e, viens cal - mer, conso -
 blick — keh'r ein mil - der Strahl der Son - ne in dies trü - be

ler mon coeur, un ins - tant sus - pends
 Herz zu - rück! in dies trü - be Herz

ma dou - leur, viens cal - mer, con - so - ler mon coeur, un ins - tant sus - pends ma dou -
 zu - rück! ach, nur ei - nen Au - gen - blick keh'r ein Strahl in die - ses

leur, sus - pends ma dou - leur.
 trü - be Herz zu - rück!

Si tout me fuit dans mon mal - heur O mort viens terminer ma
 Wenn al-les mich im Un-glück flieht, o Tod wirst du denn auch mich

vi - e, si l'es-poir fuit de mon coeur, ô
 mei - den? kei-ne Hoffnung bleibt mir mehr, o

mort viens, viens bri-ser ma chaî - ne, non, pour moi plus de bon -
 Tod, komm en - de mei - ne Lei - den, kei - ne Hoff - nung bleibt mir.

heur, non, pour moi plus de bon. heur, plus de bon - heur. Si l'u - ni -
 mehr, kei - ne Hoff - nung bleibt mir mehr, nichts bleibt mir mehr. Will kei - ne

vers en-tier m'ou-bli-e, s'il faut passer i-ci ma vi-e: que sert ma gloi-re,
 See-le mei-ner ach-ten? Soll ich mein Leben hier verschmachten? Was half mir Ruhm, was

p *f* *p* *f* *p*

ma va-leur, que sert ma gloi-re, ma va-leur.
 half mir Ehr? Es bleibt mir kei-ne Hoff-nung mehr.

O sou-ve-nir de ma puis-san-ce!
 Er-inn'ring meiner vor'gen Grö-sse,

crois-tu ra-ni-mer ma cons-tan-ce?
 du schlägst nur meinen Muth dar-nie-der,

Non tu re-doubles mon malheur, tu re-doubles mon malheur.
 und machst mein Unglück doppelt schwer, machst mein Unglück doppelt schwer.

p *pp*

O mort!
 O Tod!

viens, viens ter-mi-ner ma pei-ne, viens,
 komm, en-de mei-ne Lei-den, komm und

p *cresc.*

viens bri-ser ma chaî-ne; l'es-pe-ran-ce a fui de mon
 en-de mei-ne Lei-den. Ach was half mir Ruhm und

f

coeur, l'es-pe-ran-ce a fui de mon coeur, l'es-pe-
 Ehr? Es bleibt mir kei-ne Hoff-nung mehr, es bleibt mir

ff

ran-ce a fui de mon coeur, a fui de mon coeur, a fui de mon
 kei-ne Hoff-nung mehr, nichts bleibt mir mehr, mir bleibt kein

coeur, a fui de mon coeur.
 Strahl von Hoff-nung mehr.

**N^o 10.
ROMANCE.**

**N^o 10.
ROMANZE.**

BLONDEL.

*U - ne fiè - vre bru -
Mich brennt ein hei - sses*

The first system shows the vocal line for Blondel in a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in 3/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The melody is simple and expressive, with a few notes of grace.

*lan - te, un jour me ter - ra - sait; et de mon corps chas - sait, — mon â - me
Fie - ber, die Hoffnung war ent - flohn. Ich ging, so schien mir's schon — in's Reich der*

The second system continues the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The key signature changes to one sharp (F#) in the second measure of this system.

*lin - quis - san - te. Ma - dame ap - pro - che de mon lit, et loin de moi
Schat - ten ü - ber. Da nah - te sich mein Lieb - chen mir, und neu - es Le -*

The third system continues the vocal line. The piano accompaniment has a more active right hand with chords and moving lines. The key signature changes to two sharps (F# and C#) in the second measure of this system.

RICHARD.

*la mort s'en - fuit. — Un re - gard de ma bel - le, fait dans mon ten - dre. coeur,
ben kam mit ihr. — In's Meer der Wol - lust tau - chen mich ih - re Bli - cke gleich;*

The fourth system shows the vocal line for Richard. The piano accompaniment is in 3/4 time, with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The key signature is two sharps (F# and C#).

BLONDEL.

*— à la pei - ne cru - el - le suc - cé - der le bon - heur. — Dans u - ne
— ein Strahl aus ih - ren Au - gen ist mir ein Him - mel - reich. — Ge - fan - gen.*

The fifth system shows the final vocal line for Blondel. The piano accompaniment continues with the same eighth-note bass line and chords. The key signature is two sharps (F# and C#).

tour obs - cu - re, un Roi puis - sant, lan - guit; — son ser - vi - teur gé - mit, — de
 schaft er - tra - gen, muss Ri - chard, gross, ge - recht, — und ach! sein treu - er Knecht kann

RICHARD.

sa triste a - ven - tu - re. Si Mar - gue - ri - te é - tait i - ci, je m'é - cri -
 hier nur un ihu kla - gen. O Theu - er - ste, nur ei - nen Blick ich wün - sche

(plus vite.)

rais plus de sou - ci. — Un re - gard de ma bel - le, fuit, dans mon ten - dre
 mir kein grössres Glück. **BLONDEL.**
 In's Meer der Wol - lust tau - chen mich ih - re Bli - cke

f

coeur; à la pei - ne cru - el - le, suc - cé - der le bon - heur. —
 glei h; ein Strahl aus ih - ren Au - gen ist mir ein Him - mel - reich. —

The first system of the piano accompaniment for 'Choeur de Soldats'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff features a melody with eighth-note patterns and some chords. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures.

The second system of the piano accompaniment for 'Choeur de Soldats'. It continues the melody and accompaniment from the first system, maintaining the same rhythmic and harmonic structure.

The third system of the piano accompaniment for 'Choeur de Soldats', concluding the piece with a final cadence in the treble staff.

№ 11.

CHOEUR DE SOLDATS.

№ 11.

SOLDATENCHOR.

Allegro.

The first system of the piano accompaniment for 'Soldatenchor'. It features a treble staff with a melody of dotted rhythms and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.

The second system of the piano accompaniment for 'Soldatenchor', continuing the rhythmic and melodic patterns.

The third system of the piano accompaniment for 'Soldatenchor', concluding the piece with a final cadence.

Sais-tu, connais-tu, connais-tu, qui peut t'a-voir ré-pon-

Ge-steh es mir, ge-steh, du kennst den Mann, der dir hier Ant- - - wort

du, qui peut t'a-voir ré-pon - du? ré-ponds vi - te,

gab, der dir hier Ant- - - wort gab. Gleich lass hö - ren,

ré-ponds vi - te, ah! — que tu n'en es pas quit - te, ah! —

gleich lass hö - ren. Ha! — man wird dich re - den leh - ren, ha! —

— que tu n'en es pas quit - te ré-ponds, ré-ponds, ré-ponds, ré-ponds,

— man wird dich re - den leh - ren; sag an, sag an! wer war der Mann,

BLONDEL (feignant d'avoir peur.)

Ah! sans dou - - te, quel -
Ach ver - muth - lich ging hier

qui peut l'a - voir re - pon - du?

der hier dir Ant - - wort gab?

que pas - sant, _____ que di - ver - - tis -
wer vor - bei _____ und _____ sang in mei - ne

CHOEUR.

sait mon chant. _____ Vite en pri - son, vite en pri -
Me - lo - dei. _____ Geschwind, in ei - nen Ker - ker

Vite en pri - son, vite en pri - son, là tu di - ras ta chan - son, là tu
Geschwind, in ei - nen Ker - ker bringt .

son, vite en pri - son, vite en pri - son, den Sän - ger, der so trefflich singt, den Sän - ger, der so trefflich singt, geschwind, in

di - ras ta chan - son, vite en pri - son, vite en pri - son, là tu di - ras ta chan -

ei - nen Kerker bringt den Sän - ger, der so tr - ff - lich singt, der so gar vor - treff - lich

son, vite en pri - son, vite en pri - son, là tu

singt, geschwind in ei - nen Kerker bringt den Sän - ger,

BLONDEL.

Mes - sieurs, point de co - lère, ay - ez pi - tié' de ma mi - sè - re: les
 Ich ar - mer, blin - der Mann, was hab ich Unrechts denn ge - than? der

di - ras ta chan - son .

der so trefflich singt.

Sa-ra-zins fu-ri-eux, de la lu-mière des cieux, ont pri-vé mes pau-vres
Sa-ra-zen be-raub-te mich des Ta-ge-sichts, und nun soll ich der-Frei-heit auch be-rau-bet

yeux.
sein? tant mieux, pour toi, tant mieux, tant
Tant mieux, pour toi, tant mieux, tant mieux, dort ist's für dich so gut wie
Ei, de-sto bes-ser! glau-be mir, dort ist's für dich so gut wie

mieux. Tu pé-ri-rais dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux, pour
hier, de-sto bes-ser! glau-be mir, de-sto bes-ser! glau-be mir, dort ist's für.

toi, tant mieux, tant mieux. En pri-son, vite en pri-son
dich so gut wie hier. Ei-ligst in den Ker-ker bringt

vite en pri - son, vite en pri -
den Sän-ger, der so treff-lich

BLONDEL.

Ah! Mes - sieurs, at - ten - dez
Nur ge - mach, ihr Herrn, ge -
son, là tu di - ras ta chan - son.
singt, der so gar vor-treff-lich singt.

(Avec plus de fermeté.)

donc. Je veux par - ler à Mon - sei - gneur, à Mon - sei - gneur le Gou - ver -
mach! Man füh - re mich zum Gou - ver - neur, denn sei - net - we - gen kam ich.

neur, pour un a - vis im - por - tant, qu'il doit sa - voir à l'ins -
her, ihm hab ich et - was zu sa - gen, das nicht Auf - schub lei - den

(Un officier entre et c'est à lui que les soldats s'adressant.)

tant.
kann. **CHOEUR.** *Pour*
Ihm

Il veut par-ler à Mon-sei-gneur à Mon-sei-gneur le gou-ver-neur.

Er ver-langt zum Gou-ver-neur, sei-net-we-gen kam er her.

(L'officier sort pour aver-
tir le Gouverneur, et fait signe aux soldats de garder Blondel.)

un a-vis im-por-tant, qu'il doit sa-voir à l'ins-tant.

hab ich et-was zu sa-gen, das nicht Aufschub lei-den kann.

Tu vas parler à

Bald erscheint der

Monsei-gneur à Mon-sei-gneur le gou-ver-neur; puis-que l'a-vis im-por-

Gou-ver-neur; sei-net-we-gen kamst du her? Was du ihm hast vor-zu-

tant doit é - tre su dans l'ins-tant. Voi-ci Mon-sei-gneur, voi-ci Mon-sei-gneur.
tra-gen, hö-ren wir viel-leicht mit an.

tant doit é - tre su dans l'ins-tant. Sieh, da kommt er her! sieh, da kommt er her!
tra-gen, hö-reu wir viel-leicht mit an.

Mais prends garde à toi, tu pé-ri-rais, si tu trom-pois, si tu men-tais au gou-ver-

Hof-fe nicht, ihn zu be-lü-gen, nein, ihn kann man nicht be-trü-gen, nimm dich wohl in

(Le gouverneur entre, avec l'officier qui à été l'avertir.)
a demi voix. neur. Voi-ci Mon-sei-gneur, voi-ci Mon-sei-gneur. Mais prends garde à
a demi voix.

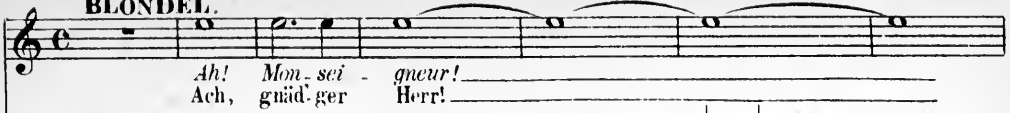
Acht! Sieh, da kommt er her! sieh, da kommt er her! Hof-fe nicht, ihn

pp

toi, oui, sur ma foi tu pé-ri-rais, si tu men-tais à Mon-sei-gneur.

zu be-trü-gen, nimm dich wohl in Acht, zur War-nung sei dir dies ge-sagt.

BLONDEL.



Ah! Mon - sei - gneur!
Ach, gnäd'ger Herr!

FLORESTAN.

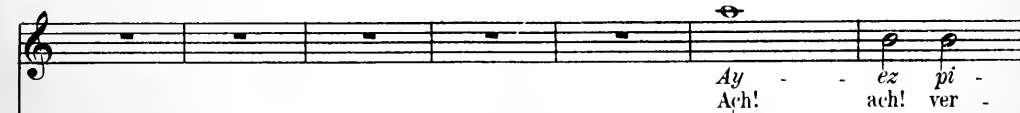


Pour le peu, pour le peu que tu m'as dit,
War das sol - chen Lär - - men werth.



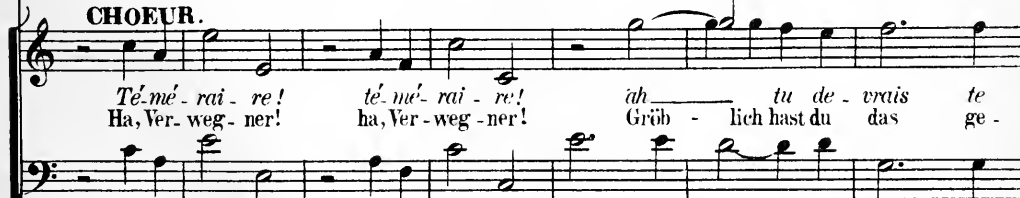
les sol - dats ont fait ce bruit, les sol - dats ont fait ce bruit.
gnäd'ger Herr, den gan - zen Lärm hat die Wa - che nur ge - macht.

fa - lait - il fai - re ce bruit, — fa - lait - il fai - re ce bruit.
was du mir da hast ge - sagt? — was du mir da hast ge - sagt?

Ay - - ez pi -
Ach! ach! ver -

CHOEUR.



Té - mé - rai - re! té - mé - rai - re! ah — tu de - vrais te
Ha, Ver - weg - ner! ha, Ver - weg - ner! Gröb - lich hast du das ge -



Té - mé - rai - re! té - mé - rai - re! tu de - vrais, tu de - vrais te
Ha, Ver - weg - ner! ha, Ver - weg - ner! Gröb - lich hast — du das ge -

tie' de ma mi - sè - re. Mes - sieurs, mes - sieurs, mes -
 zeiht! Ich ar - mer Mann! ver - zeiht! ver - zeiht! ver -
 tai - re, ah tu de - vrais bien te tai - re. N'in - sul - te pas la
 lo - gen, grüb - lich hast du das ge - lo - gen!
 tai - re, tu de - vrais, tu de - vrais te tai - re. Und des - we - gen
 lo - gen, grüb - lich hast du das ge - lo - gen!

sieurs, mes - sieurs par - don, par - don
 zeiht! ver - zeiht! Was hab' ich Ar -
 gar - ni - son, tu de - vrais é -
 schon al - lein, ja d'rum al - lein

(Antonio accourt et se jette à genoux.) **ANTONIO.**
 — moi, que j'in - sul - te, que j'in - sul - te la gar - ni - son. Ah! — Mes - sieurs, ay -
 — mer denn ge - than! verzeiht, ver - zeiht! ach ich ar - mer Mann! Ach! ach verzeiht, thut
 tre, oui tu de - vrais, oui tu de - vrais être en pri - son.
 — soll - test du im Ker - ker sein, im Ker - ker sein.

ez pi-tié de sa mi-sè-re les Sa-ra-zins fu-ri-eux, de la lu-miè-
ihm kein Leid! der ar-me Mann! fährt ihn doch nicht so grausam an, fährt ihn doch nicht so

CHOEUR.

re des cieux, ont pri-vé ses pauvres yeux. tant mieux pour
grausam an, es ist ein ar-mer blinder Mann!

CHOEUR.

Tant mieux pour toi, tant mieux pour toi. Blind ist er,
Ei! hört den kleinen Spre-cher an,

toi tant mieux, tant mieux tu pé-ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons
gut, so scha-det auch der Kerker sei-nen Au-gen nicht. Erschickt sich ganz vor-treff-lich

yeux, tant mieux pour toi, tant mieux, tant mieux, tu pé-ri-rai dans ces lieux.

hin, braucht we-der Füh-rer da, noch Licht. Ja, er schickt sich treff-lich hin

si tu por-tais, si tu por-tais, si tu por-tais de bons yeux.
er schickt sich ganz vortrefflich hin. Was nutzt ihm das Ta-ges-licht?

ANTONIO. (pleurant.)
Ay-ez pi-tié' de sa mi-sè-re; ay-ez pi-tié' de sa mi-sè-re.
Ach! ach! ver-zeiht! thut ihm kein Leid! Ach! ach! ver-zeiht! thut ihm kein Leid!

BLONDEL. (à Antonio.)
Ne pleu-re pas, ne pleu-re pas.
Be-ruh-ge dich, komm, füh-re mich!

BLONDEL.
Mes-sieurs croy-ez-moi, Mes-sieurs croy-ez-moi, i-ci si ja-
Si-cher soll man mich hier nicht wie-der-sehn, denn sehr rei-zend
Va, re-ti-re-toi, va, re-ti-re-toi, i-ci si ja-

Geht nur bei-de hin, dies-mal sei's ver-zieh'n, A-ber lasst ihr

mais je re - ve - nais, je me sou - mets, je me sou - mets à vo - tre loi. Ah! ah! ah!
ist das nicht, was man mir zum Lohn ver - spricht. Lass uns ei - lig gehn. Achach, ach,

mais tu re - ve - nais, tu pe - ri - rais, oui, sur ma foi, prends garde à toi.

noch ein - mal na - he bei der Burg euch sehn, wird's euch schlimmer gehn.

ah! ————— messieurs, par - don, ah! ah! ah! ah! ————— messieurs, par - don,
ach! ————— ver - zeiht! ver - zeiht! ach, ach - ach, ach! ————— thut ihm kein Leid!

BLONDEL. (s. Antonio.)

Ne pleu - re pas, ne pleu - re pas, Viens conduis moi, viens conduis moi,
Be - ruh - ge dich, komm, füh - re mich! komm, führe mich, be - ruh - ge dich,

BLONDEL.

Mes - sieurs croy - ez - moi, Mes - sieurs croy - ez - moi; i - ci si ja -
Si - cher soll man mich hier nicht wie - der - sehn, denn sehr rei - zend

Va, re - ti - re - toi. va, re - ti - re - toi, i - ci si ja -

Geht nur bei - de hin, dies - mal sei's ver - zieh'n. A - ber lasst ihr

mais je re - ve - nais, je me sou - mets, je me sou - mets à vo - tre loi, je
ist das nicht, was man mir zum Lohn ver - spricht. Lass uns ei - ligst gehn. Komm

mais tu re - ve - nais, tu pé - ri - rais, oui, sur ma foi, prends garde à toi, oui,

noch ein - mal na - he bei der Burg euch sehn, wird's euch schlimmer - gehn. Ihr

me sou - mets à vo - tre loi, je me sou - mets à vo - tre loi.
lass uns gehn, komm lass uns gehn, komm lass uns gehn, komm lass uns gehn.

sur ma foi, prends garde à toi, oui, sur ma foi, prends garde à toi.

mögt nur gehn, ihr mögt nur gehn, ihr mögt nur gehn, ihr mögt nur gehn.

Fin du second acte.

N^o 12.
TRIO.

N^o 12.
TERZETT.

Allegretto.

BLONDEL.

Il faut, il faut que je lui
Ich muss so - gleich die Grä - fin

CHARLES.

URBAIN.

par - le, mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le, mon cher Ur -
sprechen, mein lie - ber Karl, mein lieber Hein - rich! ich muss, ich

(avec humeur.)

Il faut, il faut,

Ihr sagt, ihr müsst?

bain, *mon a-mi Charle.*
 muss, ich muss sie sprechen.

il faut, il faut! *Vous ne pou - vez*
 Es kann nicht sein;

ihr sagt, ihr müsst? *Vous ne pou - vez* *lui dire un*
 Und den-noch wisst? Es kann nicht

Ciel!
 Gott,
lui dire un mot; *Nous al - lons par - tir, nous al - lons par -*
 es kann nicht sein;

mot; *sortez au plu - tôt.* wir rei - sen gleich, wir rei - sen
 sein; lasst uns jetzt al - lein,

ciel! *quoi, dans l'instant?* *quoi, dans l'instant?* *mon cher Ur -*
 Gott, o we - he mir! Ihr reißt von hier. Mein lie - ber

tir à l'in - tant, *oui, dans l'instant,* *oui, dans l'instant.*
 gleich, wir reisen gleich. wir rei-sen gleich, wir rei - sen gleich.

(il fouille dans sa poche.)

bain, - mon a - mi Char - le...
Karl! mein lie - ber Hein - rich!

Voici de l'or, que je lui par - le à l'ins - tant.
Nehmt die - ses Gold, doch führet mich gleich zu ihr. (à part.)

De l'or, de
Er giebt uns

De l'or, de
Er giebt uns

cresc. *f* *p*

Mais dans l'ins - tant que je lui par - le, mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le,
Ich muss so - gleich, sogleich sie sprechen, mein lie - ber Karl, mein lie - ber Hein - rich!

l'or! At - ten - dez, mais comment.

Gold! Herzlich gern; a - ber wie?

(Les deux domestiques se consultent.)

Mais à la Da - me de com - pa - gni - e, nous pourrions
 Wenn wir der Kam - mer - frau es sag - ten, das wür - de

Mais à la Da - me de com - pa - gni - e, nous pourrions di - re
 Wenn wir der Kam - mer - frau es sag - ten, das wür - de wohl das

oh, dans l'in - stant, dans cet ins -
 Ja, ja, so - gleich! ja, ja, so -

(à Blondel.)

di - re son en - vi - e; c'est dans l'in - stant? dans cet ins - tant?
 wohl das Be - ste sein? Den c'est dans l'in - stant? dans cet ins - tant?

qu'il la pri - e; Au - gen - blick! den Au - gen - blick!
 Be - ste sein? Den Au - gen - blick! den Au - gen - blick!

tant. Mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le, dans cet ins - tant que je lui
 gleich! Mein lie - ber Karl, mein lie - ber Hein - rich! Ich hab' ihr nur ein Wort zu

Il faut qu'il lui par - le, il faut qu'il lui

Er muss sie sprechen, Er hat ihr

par-le, dans cet ins-tant, lui dire un mot, je suis content, mais au plus-tôt, pour-
 sa-gen, das niemand sonst ihr sa-gen kann. Ihr selber liegt sehr viel dar - an. Ich

parle à l'ins-tant, dans l'ins-tant, à l'ins-tant, tout au plus tôt,
 nureinWort zu sa-gen, das niemandsonst ihr of-fen-ba-ren kann.

vu que je lui dise un mot. Je suis con-tent, mais au plus-tôt, oui, mon cher Ur-
 hab' ihr nur einWort zu sa-gen, das niemandsonst ihr sa-gen kann. Lie-ber, lie-ber

tout au plu-tôt, tout au plus-tôt, vous se-rez con-
 Er muss sie sehn, er muss sie sprechen, den Au-gen-

bain, oui, mon a-mi Char-le je suis con-tent, si je lui dis un mot, oui, mon cher Ur-
 Karl, bringt mich gleich zu ihr, lie-ber, lie-ber Heinrich bringt mich gleich zu ihr, mein lie-ber

tent, vous se-rez con-tent, vous al-lez lui dire un mot, vous se-rez con-
 blick, soll es geschehn! ja sogleich, sogleich soll's geschehn! schon gut, das

bain, oui, mon a-mi Char-le, je suis con-tent, si je lui dis un mot, je suis con-
 Karl, mein lie-ber Heinrich, ihr sel-ber liegt sehr viel dar - an, ich hab' ihr

tent, vous se-rez con-tent, vous al-lez lui dire un mot, lui
 Wort könnt ihr ihr sa-gen, sie hört ja ger - - ne je - - den

tent, si je lui dis un mot, je suis con-tent, si je lui dis un mot.
 nur ein Wort zu sa-gen, ihr sel-ber liegt sehr viel dar - an.

dire un mot, lui dire un mot.
 an. hört je - - den ger - - ne an.

lui dire un mot, lui dire un mot.
 an, hört je - - den ger - - ne an.

MORCEAU D'ENSEMBLE.

Allegro.

BLONDEL.

Oui, Che-va-liers,
Ja, Rit-ter, dort

oui, ce rem-part tient pri-son-nier le Roi Ri-
in je-ner Burg seufzt als Ge-fang-ner Kö-nig

chard. Oui, Che-va-
Ri- chard! **CHOEUR.** Ja, Ritter,

Que di-tes-vous? que di-tes-vous? Le Roi— Ri-chard?

Ist's möglich! Ha! was sagt ihr da? Wie Kö-nig Richard?

Que di-tes-vous? que di-tes-vous? Le Roi— Ri- chard?

liers oui, ce rem-part tient prisonnier le Roi Ri-chard
 ja in je-ner Burg seufzt, als Gefang-ner Kö - nig Richard!

Qui vous l'a-dit?
 Wer sagt es euch?

Qui vous l'a-dit? par quel ha-
 Wie wisst ihr das? wer sagt es

Qui vous l'a-
 Wer sagt es

COMTESSE.

Comment savez vous ce mys-tère? Ah Grand
 Ach so sitzt er noch ge-fangen, hat man

qui vous l'a-dit?
 wer sagt es euch?

Comment sa-vez vous ce mys
 Hat man euch ge -

sard, qui vous l'a-dit? par quel hasard.
 euch? wie wisst ihr das? wer sagt es euch?

Comment sa-vez vous ce mys
 Hat man euch ge -

dit?
 euch?

par quel hasard.
 wer sagt es euch?

Comment sa-vez
 Hat man euch nicht

Dieux! mon cœur se ser-re.
 euch nicht hin ter gangen? **BLONDEL.**

Par moi qui sous cet ha-bit vil m'en suis ap-pro-
 Als blin der Mannschlichich mich hin, und sang, und

tè-re, ce mys-tè-re?
 wiss nicht hin ter gang

vous ce mys-tè-re?
 hin ter gangen?

ché sans pé-ri! sa voix a pé-né-tré mon â-me, je la con-nais,
 hör te sei ne Stimme; Ich ken ne sie die hol de Stimme. ach noch ist mir's,

Ciel! ciel!
 Ha! Ha!

oui, oui, Ma-da-me. Oui, Che-va-liers, oui ce rem-purt tient prison-
 als hört' ich ihn, Ja, Rit ter, dort in je ner Burg seufzt, als Ge

Ciel! ciel!
 Ha! Ha!

Ciel! ciel!

le Roi — Ri-chard? Ah s'il est vrai, quel jour pros-pè-re! Ah! grand
Der Kö - nig Richard? O sel-ger Tag! wie schlägt mein Herz vor sü - sser

nier le Roi — Ri-chard?
fang - ner Kö - nig Richard!

le Roi — Ri-chard?

Der Kö - nig Richard?

le Roi — Ri-chard?

p

Dieu mon coeur se ser-re de joie, et de sai-sis-se-ment Ah! grand
Ah - nung, Lust und Schmerz! vor sü - sser Ahnung, Lust und Schmerz! Ha! von

Ah! grand

Ha! von

Ah! grand

ff

dieu! quel é - vè - ne - ment! tra - vail - lons,
Hoff - nung an - ge - flammt, wird ihn un - ser

dieu! quel é - vè - ne - ment! tra - vail - lons,
Hoff - nung an - ge - flammt, wird ihn un - ser
dieu! quel é - vè - ne - ment! tra - vail - lons,

tra - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce, tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li -
Muth er - ret - ten! Auf zer - brechet sei - ne Ket - ten! Auf, zur Rettung ins - gesammt, auf, zur Rettung

tra - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce, tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li -
Muth er - ret - ten! Auf zer - brechet sei - ne Ket - ten! Auf, zur Rettung ins - gesammt, auf, zur Rettung
tra - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce, tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li -

vran - ce, Que fai - re, que
 insgesamt! Zeig' uns ein Mit-tel

Point d'imprudence, point d'imprudence, point d'impruden-ce.
 Nicht un-be-sonnen, nicht un-be-sonnen! nicht un-be-sonnen!

vran - ce, insgesamt!
 insgesamt! Auf! hin-an! hin-an!
 vran.ce, marchons, marchons, marchons,

p

fai - re, pour sa dé-li-vran - ce? Ah! Blondel!
 an; ent - wer-fe du den Plan. Ach Blondel! (Blondel ôte sa barbe.)

Blondel! Blondel!
 Blondel? Blondel?
 Blondel! Blondel!

Allegro très animé.

Oui, c'est Blondel, Oui, c'est Blondel, Ah! cher Blon del! Ah! cher Blon del!

Er ist's, er ist's! o welches Glück! er ist's, er ist's! o wel-ches Glück!

Oui, c'est Blondel, Oui, c'est Blondel, Ah! cher Blon del! Ah! cher Blon del!

Allegro très animé.

Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur!

Ein Gott bracht' ihn zu uns zu-rück! Ein Gott bracht' ihn zu uns zu-rück!

Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur!

Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel!

nun tro - tzen wir dem Miss - ge - schick.

Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel!

Tra - - vail - lons, à sa dé - li - vran - - ce,
 O wel - ches Glück. ihn bracht' ein Gott zu

Tra - - vail - lons, à sa dé - li - vran - - ce,
 Ich bin nicht mehr, als eu - rer ei - - ner,

Oui, c'est Blon - del, oui, c'est Blon - del, Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel!

O wel - ches Glück, o wel - ches Glück, ihnbracht' ein Gott zu uns zu - rück,

Oui, c'est Blon - del, oui, c'est Blon - del, Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel!

p

Ah! Blon - del, mon cher Blon - del!
 uns zu - rück! Ja Blon - del ist's!

et ne par - lons point, de Blon - del,
 lasst uns ge - mein - schaft - lich ihn ret - - ten.

oui, c'est Blon - del! oui, c'est Blon - del! Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel!

nun tro - tzen wir dem Miss - ge - schick! nun tro - tzen wir dem Miss - ge - schick!

oui, c'est Blon - del! oui, c'est Blon - del! Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel!

p

tra - - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce,
O wel - ches Glück, ihn bracht' ein Gott zu

tra - - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce,
lasst uns ge mein - - schaftlich ihn ret - ten.

oui, c'est Blondel! oui, c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

Er ist's, er ist's, o welches Glück! Ihn bracht' ein Gott zu uns zu-rück!

oui, c'est Blondel! oui, c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

Ah Blon - del! — mon cher Blon - del,
uns zu - rü - ck, — zu uns zu - rü - ck!

et ne par - lons point de Blon - del, c'est votre a - mi Blon -
Ihr steht mir bei, o wel - ches Glück! So tro - tzen wir dem

Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel! c'est notre a - mi Blon -

nun tro - tzen wir dem Miss - ge - schick, nun tro - tzen wir dem

Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel! c'est notre a - mi Blon -

Ciel! quel
 Ja, es ist
 del, *c'est votre a - mi Blon - del,* *c'est votre a - mi Blon - del, oui,*
 Miss - ge - schick, ihr steht mir bei, wel - ches Glück, nun tro - tzen wir dem
 del, *c'est notre a - mi Blon - del,* *c'est notre a - mi Blon - del, quel*
 Miss - ge - schick, es ist, ist Blon - del, wel - ches Glück, nun tro - tzen wir dem
 del, *c'est notre a - mi Blon - del,* *c'est notre a - mi Blon - del, quel*
 coup du ciel! ciel
 Blon - del! Ja
c'est Blon - del, *c'est votre a - mi Blon - del,* *c'est votre a - mi Blon -*
 Miss - ge - schick! Ihr steht mir bei, o wel - ches Glück, ihr steht mir
 coup du ciel! *c'est notre a - mi Blon - del,* *c'est notre a - mi Blon -*
 Miss - ge - schick! Er ist's, er ist's, o wel - ches Glück, es ist, ist
 coup du ciel! *c'est notre a - mi Blon - del,* *c'est notre a - mi Blon -*

quel coup du ciel! quel coup du
 es ist Blon - - del, nun tro - tzen
 del, c'est votre a - mi Blondel, oui, c'est Blon - del, oui, c'est Blon -
 bei! O wel-ches Glück! nun trotzen wir dem Miss - ge - schick, nun tro - tzen
 del, c'est votre a - mi Blondel, quel coup du ciel! quel coup du
 Blon - del, er ist's! ihnbracht ein Gott zu uns zu - rück, nun tro - tzen
 del, c'est votre a - mi Blondel, quel coup du ciel! quel coup du
 ciel! quel coup du ciel!
 wir dem Miss - ge - schick!
 del, oui, c'est Blon - del!
 wir dem Miss - ge - schick!
 ciel! quel coup du ciel!
 wir dem Miss - ge - schick!
 ciel! quel coup du ciel!

N^o 14. TRIO.

N^o 14. TERZETT.

Allegro.

LAURETTE.

BLONDEL, (à Laurette.)

Le Gouverneur, pen-dant la dan - se vien-dra se ren - dre dans ces
 Der Gouverneur kommt her zum Tan - ze, und freu-et sich, euch hier zu

WILLIAMS.

Ah! quel bon-heur que sa pré - sen - ce, pour moi doit em - bel -
 Ihr sagt, er kä - me her zum Tau - ze, ach, lie-ber Mann, das

leur. —
schu. —

lir ces lieux!
 ist ja schön. (à Williams qui survient.)

Nous n'a-vons point de mys-tè-re, — je lui di-sais que mes
 Ich erzähl' ihr, wie ich wie-der — glücklich mein Ge-sicht er-

Nous n'a- vons point de mys-
 Kei-nen Arg-wohn, lie-ber

yeux, — re-voj-aient en-fin les cieur.
 hielt, — und was ich da - bei ge - fühlt.

Par-
Nein,

tè-re, oh! non, non, non, non, pé-re, ce bon hom-me doit vous plai-re, ce bon
 Va-ter! die-ser Mann ist treu und bie-der; er er-zähl-te, wie er wieder glücklich

je lui di-sais que mes yeux nous n'a-vons point de mys-tè-re, nous n'a-
 Ich erzähl' ihr, wie ich wie-der glücklich mein Ge-sicht er - hielte, glücklich

lez
 nein!

sans mys-tè-re.
 kei-nen Argwohn!

Ah! — ce bon
 Ja! — die-ser

hom-me doit vous plai - re, ce bon hom-me doit vous plai - *tr*
 sein Ge-sicht er-hiel - te, und die Won-ne, die er fühl -
 vous point de mys-tè - re, nous n'a-vons point de mys-tè -
 mein Ge-sicht er-hiel - te, und die Won-ne, die ich fühl -
 homme à su me plai - re, ah! ce bon homme a su me plai -
 Mann ist treu und bie-der. Ja, die-ser Mann ist treu und bie -

re.
te. *(à Blondel.)* Est-il bien sûr de ma ten-
 Weiss er, wie zärt-lich ich ihn
re.
te. *(il va dans la coulisse.)*
re.
der.

dres - se, me se-ra-t-il tou-jours cons-tant?
 lie-be? Wird er ge-treu mir im-mer sein?
 Si vous a-viez vu son i -
 Er lie-bet euch mit glei-chem

son i - vresse, ah! cher a - mant, mon coeur se - ra tou - jours cons -
 Wird er treu mir im - mer sein? Er lie - bet mich mit glei - chem

vres-se, son coeur se - ra tou - jours, tou - jours cons -
 Trie be, und sei - ne Flamm' ist treu, ist treu und

tant, mon coeur se - ra tou - jours, tou - jours cons - tant, mon coeur se - ra tou -
 Trie - be, auch mei - ne Lieb' ist treu und rein, — auch mei - ne

tant, son coeur se - ra tou - jours, tou - jours cons - tant, son coeur se - ra tou -
 rein, und sei - ne Lieb' ist treu und rein. — auch sei - ne

jours, tou - jours cons - tant.
 Lieb' ist treu und rein.

jours, tou - jours cons - tant.
 Lieb' ist treu und rein.

(Williams arrive entre eux deux: Lourtte reste interdite.)

Par - lèz, par - lèz sans mys -
 Ich will euch nicht un - ter -

Eh, non, non, non, non,
 Kei-nen Arg-wohn,

lie-re,
 brechen,

Ce bon homme a su me plai-re,
 fahrt nur im-mer fort zu sprechen!

non. non pe-re, nous n'a-vons point de mys-tè-re, il me di-sait que ses yeux, re-voj-
 lie-ber Va-ter! kei-nen Argwohn, lie-ber Va-ter! Er er-zähl-te, wie er wieder glücklich

aient en-fin les cieux; nous n'a-vons point de mys-tè-re, non, non, non, non, non, non, non pe-re,
 sein Gesicht er-hielt, er er-zähl-te, wie er wieder glücklich sein Ge-sicht er-hielt.

Il te
 Er er-

oui, mon pè - re, oui, mon pè - re, oui, mon
 Lie - ber Va - ter, kei - nen Argwohn! kei - nen

(à Blondel.)

di - sait que ses yeux, re - voyaient en - fin la lu - miè - re: par - lez, par - lez sans mys -
 zählte, wie er wie - der glücklich sein Ge - sicht er - hiel - te. Fahrt nur im - mer fort zu

pè - re.
 Argwohn!

Je lui di - sais que mes yeux re - voyaient en - fin les cieux.
 Ich er - zähl - te, wie ich wie - der mein Ge - sicht er - hielt.

tè - re, par - lez, par - lez, sans mys - tè - re, il te
 sprechen. Nur un - ge - stört! un - ge - hin - dert fährt nur

Oui, mon pè - re, oui, mon pè - re, ce bon
 Lie - ber Va - ter! kei - nen Argwohn! Es ver -

di - sait que ses yeux, re - voyaient en - fin Ah! ce bon
 zu er - zäh - len fort! fährt nur inuner fort! fährt un - ge -

Nous n'a -
 Wie ich

hom-me doit vous plai - re ce bon hom-me doit vous plai -
gnügt mich, ihn zu hö - ren, es ver-gnügt mich, ihn zu hö -
vous point de mys-tè - re nous n'a - vans point de mys - tè -
mein Ge-sicht er - hiel - te, das wollt ich ihr nur er - klä -
homme a su me plaire, Ah, ce bon homme a su me plai -
hin - dert fort zu sprechen, fahrt un - ge - hin - dert fort zu spre -

re Je vou - drais vous dire en - co - re, je ne
ren. Ich wollt euch noch et - was fra-gen, Bil - lig
re
ren. (il s'éloigne.) Parlez, par - lez sans mys - tè - re,
chen. Al - les könnt' ihr dreist mir sa - gen.
p

veux point qu'il i - gno - re, non, mon pè - re, non, mon
sollt er vor - her wis - sen. Kei - nen Arg - wohn, lie - ber
le bon homme a su lui plai - re. Pour son pè - re, pour son
Al - les soll er durch mich wissen. Wie ich mein Ge - sight er -
par - lez, par - lez sans mys -
War - um sollt' ich Arg - wohn

pè - re, nous n'a - vous point de mys - tè - re, nous n'a - vous point de mys -
 Va - ter! Es ver - gnügt mich, ihn zu hö - ren, kei - nen Arg - wohn, kei - nen
 pè - re, peut - on a - voir un mys - tè - re, peut - on a - voir un mys -
 hiel - te, dies wollt' ich ihr nur er - klä - ren, dies wollt' ich ihr nur er -
 tè - re, ce bon homme a su me plai - re, ce bon homme a su me
 näh - ren? Es ver - gnügt dich, ihn zu hö - ren, das kann ich mir leicht er -

tè - re, non, mon pè - re, non, mon pè - re, non, mon
 Arg - wohn, lie - ber Va - ter! kei - nen Arg - wohn, lie - ber
 tè - re, pour son pè - re, pour son
 klä - ren, nur er - klä - ren. Wie ich mein Ge - sicht er -
 plaire, a su me plai - re, par - lèz, par - lèz sans mys -
 klä - ren, leicht er - klä - ren. Wär - um sollt' ich Arg - wohn

pè - re, nous n'a - vous point de mys - tè - re, nous n'a - vous point de mys -
 Va - ter! Es ver - gnügt mich, ihn zu hö - ren, kei - nen Arg - wohn, kei - nen
 pè - re, peut - on a - voir un mys - tè - re, peut - on a - voir un mys -
 hiel - te, dies wollt' ich ihr nur er - klä - ren, dies wollt' ich ihr nur er -
 tè - re, ce bon homme a su me plai - re, ce bon homme a su me
 wä - nen? Es ver - gnügt dich, ihn zu hö - ren, dies kann ich mir leicht er -

tè - re, non, mon pè - re, non, mon pè - re,
Argwohn, lie - ber Va - ter! kei - nen Arg -

tè - re, pour son pè - re, pour son pè - re,
klä ren, nur er - klä - ren, dies wollt' ich

plaire, a su me plai - re, a su me plai - re,
klä - ren, leicht er - klä - ren, dies kann ich

re, non, mon pè - re.
wohn, lie - ber Va - ter!

re, pour son pè - re.
ihr nur er - klä - ren.

re, a su me plai - re.
mir leicht er - klä - ren.

N^o 15.

COUPLETS.

Un peu plus vite.

UN PAYSAN.

Et zig, et zig, et zig, et zog, et
Und tik und tak und krik und krak, und

The first system of the musical score for 'UN PAYSAN.' consists of three staves: a bass staff for the vocal line, a grand staff (treble and bass clefs) for the piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a piano dynamic marking 'p' in the right hand.

fric, et fric, et froc, Quand les boeufs vont deux, à deux, le la - bourage en va
tik und tak und tak, hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leichter durch den

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same rhythmic structure, with a piano dynamic marking 'p'.

CHOEUR .

mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la bou - ra - ge en va mieux.
Sand. Hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leich - ter durch den Sand.

The third system of the musical score is the chorus section. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more melodic and sustained character compared to the solo part. The piano accompaniment provides a harmonic support with a steady rhythm.

PAYSAN.

Sans ber - ger si la ber - gè - re est dans un lieu so - li - tai - re, tout pour
Sitzt die Schä - ferin al - lei - ne, oh - ne Schä - fer in dem Hai - ne, o wie

The fourth system of the musical score continues the solo part. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and melodic patterns as the previous systems.

elle est en - tui - eux; mais si le ber - ger Syl - van - dre, au - près d'el - le vient se
wird die Zeit ihr lang; a - ber hat er sie ge - fun - den, dann ver - flie - gen ihr die

The fifth and final system of the musical score concludes the piece. The vocal line and piano accompaniment end with a final cadence. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a steady bass line.

ren-dre, tout s'a-nime à l'en-tour d'eux: Et zig, et zig, et zig, et zog, et
 Stunden un - ter sü-ssem Herzens - drang; und tik und tak und krik und krak, und

fic, et fic, et froc, quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou - ra - ge en va
 tik und tak und tak, hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leichter durch den

CHOEUR.

mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou - ra - ge en va mieux.
 Sand. Hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leich - ter durch den Sand.

PAYSAN.

Qu'en di - tes - vous ma com - mè - re? et qu'en pen - sez - vous com - pe - re? rien ne
 Sagt ihr Vä - ter, sagt ihr Müt - ter, fürchtet ihr ein Un - ge - wit - ter, wenn ihr

se fait bien qu'à deux, les ha - bi - tans de la ter - re, hé - las! ne du - re - raient
 bei ein - an - der seid, woll - te je - der einsam le - ben, werd' ich kei - nen Gro - schen

guè-re, s'ils ne di-saient pas, en - tr'eux, et zig, et zig, et zig, et zoy, et
ge-ben für die En-gel künft'ger Zeit; und tik und tak und krik und krak, und

fic, et fic, et froc, quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou-ra-ge en va
tik und tak und krak; hat man dop-pelt an-ge-spannt, fährt man leich-ter durch den

CHOEUR. **Allegro.**
mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou-ra-ge en va mieux.
Sand. Hat man dop-pelt an-ge-spannt, fährt man leich-ter durch den Sand.

(On danse.)

(Pendant cette danse le Gouverneur paraît, il ensuite Williams, s'approche a suite de Laurette.)

The first system of music features a treble clef staff with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a simple harmonic accompaniment of quarter notes.

The second system continues the melodic and harmonic patterns, with the treble staff showing more complex rhythmic figures and the bass staff providing a steady accompaniment.

The third system shows a continuation of the piece, with the treble staff featuring a mix of eighth and sixteenth notes, and the bass staff with a consistent harmonic support.

The fourth system introduces a key signature change to one sharp (F#) in the treble staff, while the bass staff remains in the original key signature.

The fifth system continues the melodic development in the treble staff, with the bass staff providing a steady accompaniment.

The sixth system features a more active treble staff with sixteenth-note runs, while the bass staff continues with a simple harmonic accompaniment.

The seventh system concludes the piece with a final melodic flourish in the treble staff and a simple accompaniment in the bass staff.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a complex melodic line with many beamed notes and rests. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a simpler accompaniment of chords and single notes.

The second system continues the piece. The upper staff has a dynamic marking of *f* (forte) and a 2/4 time signature. It features a dense texture of beamed notes. The lower staff provides a steady accompaniment with chords and eighth notes.

The third system shows the continuation of the melodic and harmonic themes. The upper staff has a series of chords and melodic fragments, while the lower staff maintains a consistent accompaniment pattern.

The fourth system features a more prominent melodic line in the upper staff, characterized by repeated rhythmic patterns and beamed notes. The lower staff continues with a supporting accompaniment.

The fifth system shows a change in the melodic direction in the upper staff, with more varied note values and rests. The lower staff accompaniment remains consistent.

Air vif pour valser.

The sixth system is marked *Air vif pour valser*. The upper staff has a 3/8 time signature and features a lively, rhythmic melody. The lower staff has a 3/8 time signature and provides a rhythmic accompaniment.

The seventh system concludes the piece. The upper staff features a final melodic flourish with a fermata over the last note. The lower staff ends with a final chordal accompaniment.

№ 16.
CHOEUR.

№ 16.
CHOR.

Allegro.

FLORESTAN.

CHOEUR.

*Non, non, non,
Nein, nein, nein!*

Que Ri - chard à l'in - tant soit re - mis dans nos mains, que Richard à l'in -
Richard sei sei - ner Freiheit nicht länger be - raubt, Richard sei seiner

non ja - mais ses des - tins, ne se - ront dans vos
nicht so bald, als ihr glaubt, nicht so bald, als ihr

tant soit re - mis dans nos mains, que Ri - chard à l'in - tant soit re - mis dans nos
Frei - heit nicht län - ger be - raubt, Richard sei sei - ner Frei - heit nicht län - ger be -

mains, ne se-ront dans vos mains.
 glaubt, nicht sobald, als ihr glaubt,

mains, soit re-mis dans nos mains. *son-gez que dans nos*
 raubt, nicht län-ger be - raubt, o - der schreck-li - che

non, non,
 nein, nein,

mains, nous te-nons vos des-tins, son-gez que dans nos mains; nous te-nons vos des-
 Ra-che bricht ü - ber dein Haupt, o - der schreck-li - che Ra-che bricht ü - ber dein

non, non, non,
 nein, nein, nein!

tins, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos
 Haupt! Ri - chard sei - sei - ner Frei - heit nicht län - ger be -



non, ja-mais ses des-tins ne se-ront dans vos mains, ne se -
nicht so bald, als ihr glaubt, nicht so bald, als ihr glaubt, nicht so

mains, que Ri-chard à l'ins-tant, soit re-mis dans nos mains, soit re -
raubt, o-der schreck-li-che Ra-che bricht ü-ber dein Haupt,— bricht

roit dans vos mains.
bald, als ihr glaubt.

mis dans nos mains.
ü-ber dein Haupt.

Allegro.



First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a complex, rapid melodic line with many beamed notes and slurs. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the right hand.

Second system of the musical score. The right hand continues with its intricate melodic pattern. The left hand provides a consistent rhythmic foundation with eighth notes.

Third system of the musical score. The right hand's melodic line shows some chromatic movement. The left hand has a dynamic marking of *p* (piano) and includes some slurred eighth-note passages.

Fourth system of the musical score. The right hand features a series of slurred eighth-note patterns. The left hand has a dynamic marking of *cresc.* (crescendo) and continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of the musical score. The right hand's melodic line becomes more complex with chromaticism. The left hand has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and features some slurred eighth-note passages.

Sixth system of the musical score. The right hand continues with its rapid, slurred melodic line. The left hand maintains the eighth-note accompaniment with some chromatic movement.

Seventh system of the musical score. The right hand features a very dense, rapid melodic line with many beamed notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

This page of musical notation, numbered 100, consists of seven systems of two staves each. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The right-hand part (treble clef) is characterized by a highly active, melodic line, frequently using sixteenth and thirty-second notes, often beamed together in groups. The left-hand part (bass clef) provides a harmonic accompaniment, featuring chords and rhythmic patterns, including some triplet-like figures. The overall texture is dense and technically demanding.

CHOEUR.

Vi - ve Ri - chard!

Ri - - chard le - be, der

Vi - ve Ri - chard!
Ri - - chard le -

vi - - ve Ri - chard!

Kö - - nig le - - be!

be!

**№ 17.
FINAL.**

**№ 17.
FINALE.**

MARCHE.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The first system starts with a forte (f) dynamic. The melody in the right hand is characterized by eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes and chords. The piece concludes with a final cadence in the seventh system.

LA COMTESSE.

RICHARD.

O ma chère Com-tes-se, ô doux ob-jet de
Ha'vor Won-ne sink' ich nie-der! o Theu-er-ste! ich

(Elle revient à elle.)

Ah! Ri- chard, ô mon Roi!
Richard ach! Richard ach!

tou- te ma ten- dres-se,
ha- be dich nun wie-der.

(avec transport.)

ah! Dieux!
O mein Kö- nig!

A- la ten- dres- se je dois ce mo-
Dei- - ner Lie- be dank' ich die- se

C'est à Blon- del, c'est à son cœur, qu'en ce
Nein Blondel ist's, der dich be- freit. Ihm

(Richard embrasse et relève Blondel.)

ment heu- reux.
Se- - lig- keit.

C'est à son cœur, qu'en ce
Auf theu- rer Freund, euch

jour nous de - vons le bon - heur.
 dank' ich die - se Se - lig - bon - keit.

jour je dois le bon - heur.
 dank' ich die - se Se - lig - keit.

f

C'est l'a - mour et l'a - mi - tié, oui, c'est l'a - mour et l'a - mi -
 Lieb' und Freundschaft sieg - ten heu - te, bei - de ha - ben dich be -

C'est l'a - mour et l'a - mi - tié, oui, c'est l'a - mour et l'a - mi -
 Lieb' und Freundschaft sieg - ten heu - te, bei - de ha - ben mich be -

BLONDEL. C'est l'a - mour, oui, c'est l'a - mour et l'a - mi -
 Lieb' und Freundschaft sieg - ten heu - te, sieg - ten

p

tié, qui font son bon - heur, quel plus beau jour.
 freit, sie haben dich be - freit. O wel - ches Glück!

tié, qui font mon bonheur, mon bonheur su - pré - me.
 freit, sie haben mich be - freit, haben mich be - freit, be - freit.

tié, qui font son bon - heur, quel plus beau jour.
 heut, sie sieg - ten heut. O wel - ches Glück!

f *ff*

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su- pré- me, ah! quel bon - heur, ah! quel bon -
BLONDEL.
O welches Glück, welcher sel'- ge Tag! welcher sel'- ge Tag! o wel-ches
FLOR. et WILLIAMS.

CHOEUR.

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su- pré- me, ah! quel bon - heur, ah! quel bon -
O — welches Glück, welcher sel'- ge Tag! welcher sel'- ge Tag! o wel-ches
Ah! — quel bon-heur, quel bonheur su- pré- me, ah! quel bon - heur, ah! quel bon -

heur, quel bon-heur su - pré- me, nous é- prouvons en ce jour, —
Glück, welcher sel'- ge Tag, o welcher sel'- ge, sel'- ge Tag! —

heur, quel bon-heur su - pré- me, nous é- prouvons en ce jour, —
Glück, welcher sel'- ge Tag, o welcher sel'- ge, sel'- ge Tag! —

heur, quel bon-heur su - pré- me, nous é- prouvons en ce jour, —

ah! quel bon - heur, quel bon - heur su - pré - me, nous é' -
 O wel - ches Glück! wel - cher sel' - ge Tag, o wel - ches
 ah! quel bon - heur, quel bon - heur su - pré - me, nous é' -
 O wel - ches Glück! wel - cher sel' - ge Tag, o wel - ches
 ah! quel bon - heur, quel bon - heur su - pré - me, nous é' -

prou - vons en ce jour, non l'é - - clat du
 Glück, o wel - ches Glück! Mehr als Kro - nen
 prou - vons en ce jour.
 Glück, o wel - ches Glück!
 prou - vons en ce jour.

p

di - a - dé - me, ne vaut pas un - si beau
werth ist die - ser fro - he Tag der uns ver -

jour ah! quel bonheur, quel bonheur su - prême, ah! quel bonheur, quel bonheur su - prême,
eint. Al - le Qual, die wir em - pfunden, al - ler Jam - mer ist ent - schwunden.

jour ah! quel bonheur l'accom - pa - gne sans cesse, que le bonheur l'ac - com - pa - gne sans ces - se,
eint. Al - le Qual, die wir em - pfunden, al - ler Jam - mer ist ent - schwunden,

Que le bonheur l'accom - pa - gne sans cesse, que le bonheur l'ac - com - pa - gne sans ces - se,
Ha! Al - le Qual, die wir em - pfunden, al - ler Jam - mer ist ent - schwunden,

Que le bonheur l'accom - pa - gne sans cesse, que le bonheur l'ac - com - pa - gne sans ces - se.

ah! quel bonheur, quel bon- heur su - pré - me Ri - chard.
 seht, wie uns die Son - ne scheint! O sel' -

que le bon-heur l'ac-com - pa - gne sans ces - se,
 que le bon-heur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, c'est un
 seht, wie uns die Son - ne scheint! O sel' - ger

que le bon-heur l'ac-com - pa - gne sans ces - se,

oui mon Roi, mon Roi lui -
 Seht, wie uns die Son - ne

c'est un Roi, oui, c'est lui -
 Seht, wie uns die Son - ne

Roi, oui, c'est lui - mé - me,
 Tag, der euch ver - eint! o

c'est un Roi, oui, c'est lui -
 Seht, wie uns die Son - ne

RICHARD. m'est ren - du dans ce jour. Soy -
 - ger Tag, der uns ver - eint. Es

de - li - vre' par l'a - mour.
 - ger Tag, der uns ver - eint.

mé - me, qui pa - raît dans ce se' - jour.
 scheint! o sel - ger Tag, der euch ver - eint.

qui pa - raît dans ce se' - jour.
 - ger Tag, der euch ver - eint.

mé - me, qui pa - raît dans ce se' - jour.
 scheint! o sel - ger Tag, der euch ver - eint.

p

ez, soy - ez ma ré - com - pen - se heu - reux a - mants je vous u -
 seg - ne euch der Gott der Lie - be, wie heu - te liebt euch im - mer -

LA COMTESSE.
Andante. C'est l'a - mi -
nis. dar. Heu - reux a - mants.

RICHARD.
 Be - glücktes Paar! Wie kann ich

BLONDEL.
Andante. Pour lui su -
 Heu - reux a - mants. Dem Knecht ist

dolce.

tié fi - dè - le, qui fi - nit mon mal - heur, — Qu'un a - mour
 dir ver - gel - ten so vie - le Lieb' und Treu. — Mein Dank soll
 jet fi - dè - le, est - il plus grand bon - heur — Quand il voit
 es ge - lun - gen zu ret - ten sei - nen Herrn! — Und fer - ner

Allegro.

é - ter - nel - le, as - su - re ton bon - heur. Ah! quel bon - heur, quel - le
 e - wig wäh - ren, sei al - le ^{mon} Mor - gen neu! Al - le Qua - len, die
 que son zè - le, fi - nit vo - tre mal - heur. Que le bon - heur l'ac - com -
 Euch zu die - nen, wag ich mein Le - ben gern! Al - le Qua - len, die
 Ha! Al - le Qua - len, die

WILLIAMS avec Basses.

Que le bon - heur l'ac - com -

Allegro.

f

douce i - vres - se ah! quel bon - heur, quel - le douce i - vres - se,
 wir em - pfun - den, all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden,
 pa - gue sans ces - se. ah! quel plai - sir, quel plai - sir, quelle i - vres - se,
 wir em - pfun - den, all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden,
 pa - gue sans ces - se, ah! quel plai - sir, quel plai - sir, quelle i - vres - se,

ah! quel bon - heur, quel - le douce i - vres - se Ri - chard
 all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden, o sel' -
 que le bon - heur l'ac - com - pa - gne sans ces - se.

all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden, *C'est un*
 sel' - ger

que le bon - heur l'ac - com - pa - gne sans ces - se.

ff

c'est un Roi, un Roi, lui -
 Seht wie uns die Son - ne

Roi, oui, c'est lui - me - me,
 Tag der euch ver - eint! O

c'est un Roi, un Roi, lui -
 Seht wie uns die Son - ne

m'est ren - du dans ce jour,
 - ger Tag der uns ver - eint!

de li - vré par l'a - mour,
 - ger Tag der uns ver - eint!

mé - me, qui pa - raît dans ce se - jour, c'est un
 schein! O sel' - ger Tag der euch ver - eint! Wel - ches

qui pa - raît dans ce se - jour,
 sel' - ger Tag der euch ver - eint!

mé - me, qui pa - raît dans ce se - jour, c'est un
 schein! O sel' - ger Tag der euch ver - eint! Wel - ches

c'est mon Roi, oui, c'est mon Roi, oui, c'est mon
 Wel - ches Glück! O Se - lig - keit! O Se - lig -

c'est un Roi, oui, c'est un Roi, oui, c'est un
 Wel - ches Glück! O Se - lig - keit! O Se - lig -

Roi, oui, c'est un Roi, un Roi, oui, c'est mon
 Glück! O Se - lig - keit! O wel - che Se - lig -

c'est un Roi, oui, c'est un Roi, oui, c'est mon
 Wel - ches Glück! O Se - lig - keit! O Se - lig -

Roi, oui, c'est un Roi, un Roi, oui, c'est mon
 Glück! O Se - lig - keit! O wel - che Se - lig -

Roi, qui pa-raît dans ce sé - jour, c'est mon Roi, oui, c'est mon
 keit! Un - ser Kö - nig ist be - freit! un - ser Kö - nig ist be -

Roi, qui vous doit un si beau jour, qui vous doit un si beau
 keit! Eu - er Kö - nig ist be - freit! eu - er Kö - nig ist be -

Roi, qui pa-raît dans ce sé - jour, c'est un Roi, oui, c'est un
 keit! Un - ser Kö - nig ist be - freit! un - ser Kö - nig ist be -

Roi, qui pa-raît dans ce sé - jour, c'est un Roi, oui, c'est un
 keit! Un - ser Kö - nig ist be - freit! un - ser Kö - nig ist be -

ff p ff p

Roi, qui pa-raît dans ce se'-jour, ah! quel bon - -
 freit, un-ser Kö-nig ist be-freit!

jour, qui vous doit un si beau jour, O Se-lig -
 freit, eu-er Kö-nig ist be-freit!

Roi, qui pa-raît dans ce se'-jour, _____
 freit, un-ser Kö-nig ist be-freit! ah! quel bon - -
 O Se-lig - -

Roi, qui pa-raît dans ce se'-jour, _____

p *crec.*

heur, ah! quel bon - heur, _____
 keit! O Se-lig - keit! _____

_____ quel bon-heur, quel bon -
 heur, quel plus beau jour. sel'-ger Tag, sel'-ger
 keit! O Se-lig - keit!

_____ quel bon-heur, quel bon -

f

heur, quel bon-heur, quel bon - heur, quel plus beau jour, quel plus beau
 Tag, wel-ches Glück, wel-ches Glück! Un-ser Kö-nig ist be -
heur, quel bon - heur, quel bon - heur, quel plus beau jour, quel plus beau

quel bon - heur, quel plus beau
 un - ser
 eu - er Kö - nig ist be -
jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel bon - heur, quel plus beau
 freit! o sel'-ger Tag, o sel'-ger Tag, un - ser Kö - nig ist be -
jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel bon - heur, quel plus beau

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau
un-ser un-ser
 freit. eu - er Kö - nig ist be - freit, eu - er Kö - nig ist be -
jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau
un-ser un-ser
 freit, un - ser Kö - nig ist be - freit, un - ser Kö - nig ist be -
jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau

jour.
 freit.
jour.
 freit.
jour.